

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СЛОВАРЕ ДИАЛЕКТОВ СИБИРСКИХ ТАТАР Д.Г. ТУМАШЕВОЙ

Исследована русская заимствованная лексика в диалектах сибирских татар на материале Словаря диалектов сибирских татар Д.Г. Тумашевой. Выявлены 93 лексемы, заимствованные из русского и посредством русского языка из западноевропейских языков. Кратко описаны особенности фонетической и просодической систем татарского языка. Изучены фонетические особенности выявленных русских заимствований, приводятся примеры позиционных изменений звуков и субституции гласных и согласных.

Ключевые слова: русские заимствования; Словарь диалектов сибирских татар Д.Г. Тумашевой; татарский язык; диалекты сибирских татар; тоболо-иртышский диалект.

Русские заимствования в языке сибирских татар являются результатом длительных языковых контактов русских и сибирских татар на территориях совместного компактного проживания (Тюменская, Омская, Новосибирская, Томская и Кемеровская области). В татарской диалектологии этому вопросу посвящены научные труды Д.Г. Тумашевой, Х.Ч. Алишиной, Д.Б. Рамазановой, Г.Ч. Файзуллиной, О.Н. Гауч и др.

Д.Г. Тумашева в работе «Особенности тобольского говора» рассматривает фонетическое освоение русских заимствований в диалектах сибирских татар [1].

В научных трудах Х.Ч. Алишиной «Русский язык и изменение лексической системы тоболо-иртышского диалекта сибирских татар» [2], «Русские заимствования в антропонимике сибирских татар» [3], «Русские заимствования в частушках сибирских татар» [4], «Этнолингвистические контакты русских и татар на территории Западной Сибири» [5] исследованы особенности взаимодействия русского языка и тоболо-иртышского диалекта сибирских татар на лексическом уровне. «Иноязычные слова, проникая в диалектную систему татарского языка, постепенно ассимилируются, устраняются иноязычные особенности звукового оформления слова. Свое отражение в русских заимствованиях находят такие особенности татарского вокализма, как явление сингармонизма, лабиализирующее влияние гласного заднего ряда верхнего подъема, различные мены согласных» [6. С. 7].

Д.Б. Рамазанова изучает фонетическую, грамматическую и семантическую адаптацию русских заимствований в диалектах сибирских татар [7].

В кандидатской диссертации Г.Ч. Файзуллиной «Русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар» представлены результаты исследования особенностей образования новых слов на базе русских заимствований [8].

О.Н. Гауч и Г.Ч. Файзуллина, исследуя заимствования в архивных документах и словарях сибирских татар, отмечают, что «в результате межэтнических контактов народностей, проживающих на территории Западной Сибири, в частности в г. Тобольске, наблюдается обогащение и пополнение словарного запаса заимствованными лексемами, которые прочно вошли в лексикон русского и татарского народов» [9. С. 50].

Цель настоящего исследования – изучить русские заимствования в диалектах сибирских татар в фонетическом и просодическом аспектах.

Первый словарь сибирских татар под названием «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и Юртовскими муллами свидетельствованные» был издан в 1801 г. в качестве приложения к грамматике татарского языка. Первый крупный русский тюрколог И. Гиганов зафиксировал в словаре большой лексический материал местных говоров сибирских татар, расположив его по тематическим группам: «Слова помещены в трех столбцах: в первом – татарские, набранные арабским шрифтом; во втором – в соответствии с законами орфоэпии, с помощью русских букв дано татарское слово, в третьем – русское» [10. С. 30]. В словаре содержится 1 700 слов, среди которых только 14 – заимствования из русского языка.

Продолжая традиции И. Гиганова, в 1992 г. в Казани был опубликован «Словарь диалектов сибирских татар», составленный академиком АН Татарстана Д.Г. Тумашевой. В словарь включена также лексика из следующих источников: «Образцы народной литературы тюркских племен» (1872) В.В. Радлова, «Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище учителем татарского языка Иосифом Гигановым и муллами юртовскими освидетельствованный» (1801) И. Гиганова, «Сравнительный анализ турецко-татарских наречий» (1869–1971) Л.З. Будагова, «Язык Барабинских татар» (1981) Л.В. Дмитриевой, «Особенности развития словарного состава при диалектно-языковом смешении» (1959, 1964) М.А. Абдурахманова, «Диалект западносибирских татар» (1963) Г.Х. Ахатова. Д.Г. Тумашева выделила в диалектах и говорах сибирских татар, проживающих на территории Тюменской, Омской, Новосибирской, Томской и Кемеровской областей, три диалекта: тоболо-иртышский (с тюменским, тобольским, тевризским (курдакским), тарским и заболотными говорами), барабинский и томский (с эуштино-чатским, калмакским говорами и орским подговором чатов). Словарь диалектов сибирских татар является «результатом сорока лет кропотливой работы Диляры Гарифовны Тумашевой по исследованию диалектов сибирских татар» [11. С. 10].

В словаре диалектов сибирских татар мы выявили 93 лексемы, заимствованные из русского и посредством русского языка из западноевропейских языков: **минасийә** – ненастье; **ыстан** – гумно; **пүләүэй им** – конопля; **кәләгә** – брюква; **куланук** – колонок; **куна-**

пил – скамья; **набулат** – полук; **палатнаш** – полати; **путпал** – подвал; **кәткә** – кадушка; **коромисло** – весы; **пинкә** – веялка; **рәгәц** – жердь; **ыснас** – снасти; **упшыр** – обжора; **мулатук** – молоток; **бичир** – вечер; **шыфанир** – обои; **балат** – сарай, палаты, дворец; **ба-струк** – острог; **забыр** – псалтырь; **кәртүкә**, **картапка** – картофель; **картубисге** – пестик; **кәсэнкә** – чолан, кладовая, чулан; **кәткә** – кадушка; **керәслә** – розвальни; **кийрә** – весы; **көлкә** – кочерга; **көпкә** – хлев для мелкого скота, коровник, хлев, землянка, место в помещении для наседки; **күпкә** – коровник, хлев; **көрчин** – невеселый, грустный; **күк-фирас** – купорос; **күләсә** – колесо; **писур** – стекло керосиновой лампы, пузырь; **ләтум** – хорошенько, ладом; **алабатан**, **алабытан** – лебеда; **мазилка** – кисть; **мунасыр** – христианская церковь; **маншик** – манок; **мәнтә** – мотня; **мейец**, **мийец** – печь; **мелек**, **мелтке** – молодежь; **пүцкә** – бочка; **мүцкә** – бочка, безрогий; **онучка** – внук, внучка; **остоган** – труп; **устуган** – сарай, дом, где ставятся трупы; **өстәл** – стол, стул; **балас** – палас, ковер; **палатнаш** – полати; **манар** – фонарь; **паранә** – борона; **парасә** – борозда; **пәстүкләү** – пасти скот; **пәтнә** – метка; **пәтрә** – ведро; **пигәүешкә** – розвальни; **пукәс** – скошенный луг; **пүпса** – совсем, очень, вовсе; **пусалану** – беспокоиться; **путпал** – подполье, подвал; **пүкерәп** – погреб; **богрәп** – погреб; **буранә** – бревно; **писур** – стекло керосиновой лампы, пузырь; **пыртлану** – щеголять; **сауаснай**, **сауәсна** – кладовая; **сугабәш** – сошник; **суслан** – снопы, составленные в небольшие кучки, суслон; **сүлитләү** – сулить; **талбийя** – лоток на лодке для рыбы; **торба** – труба; **торуттин** – трудодень; **үсләү** – науськать, натравить; **цәтпәр** – четверть; **цәрәт** – очередь; **цәйгүн** – чайник, рукомойник; **цишнәк**, **чишнәк** – лук; **шыпшашу**, **шыпшау** – шептаться; **ысмулла** – смола; **ыштанбуыр** – пояс, ремень; **еретнек** – рыбный пирог, рыба в тесте [12].

Звуковой состав татарского языка не совпадает со звуковым составом русского языка. «Заимствование слов из одного языка в другой всегда сопряжено с фонетической модификацией. Несомненно, что в заимствованных словах должны встречаться такие звуки или особенности акцентуации, которые не подходят под фонетические нормы заимствующего языка и подвергаются изменению, чтобы свести к минимуму существующие между ними расхождения» [13. С. 82]. В татарском литературном языке двадцать шесть исконных согласных ([б], [п], [м], [w], [ф], [т], [д], [с], [з], [ш], [ж], [ч], [к], [р], [л], [й], [к], [г], [кә], [һ], [н], [ʔ]) и девять исконных гласных ([а], [ә], [ы], [э], [и], [о], [ө], [у], [ү]). Кроме того, в заимствованиях и диалектах употребляется еще пять согласных ([ц], [ч], [ш], [в] и [х]) и три гласных ([о], [ы] и [э]).

В татарском литературном языке не допускаются сочетания согласных в начале и в конце слов, поэтому при фонетическом усвоении заимствованных слов, имеющих в начале или в конце стечения согласных, прибавляется добавочный гласный, облегчающий произношение группы согласных.

В исследуемых заимствованиях мы выявили следующие позиционные изменения звуков:

– **эпентезу** – **торба** – труба, **торуттин** – трудодень;

– **протезу** – **ыстан** – стан, **ыснас** – снасти, **алабатан** – лебеда, **өстәл** – стол, **бурана** – бревно, **ысмулла** – смола, **ыштанбуыр** – штаны;

– **эпитезу** – **сүлитләү** – сулить;

– **диэрезу** – **үпшыр[-]** – обжора, **балат[-]** – палата, **мунасыр[-]** – монастырь.

«Сингармонизм, или гармония гласных, который характерен для всех тюркских языков, в татарском языке проявляет себя двояко – гармония бывает небная и губная. Небная гармония заключается в употреблении гласных по признаку ряда, т.е. в слове могут употребляться гласные или только переднего, или только заднего ряда. Если в корне слова гласный переднего ряда, то в следующих за ним аффиксах употребляется гласный переднего ряда, и наоборот» [13. С. 76]. Мы выявили ассимиляцию русских заимствований в следующих словах: **путпал** – подвал, **кәткә** – кадушка, **мулатук** – молоток, **кәртүкә** – картофель, **күләсә** – колесо и др.

В области консонантизма наблюдаются мены согласных, обусловленные заменой звуков русского языка звуками, близкими родному языку:

в-п: подвал-путпал; веялка-пинкә;

б-п: бочка-пүцкә; палас-балас; борона-паранә;

з-с: пузырь-писур; борозда-парасә;

ж-ш: обжора-упшыр;

ф-п: фонарь-панар;

г-к: острог-баструк;

х-к: хлев-көпкә;

ф-м: фонарь-манар;

ч-ц: чайник-цәйгүн, четверть-цәтпәр;

ж-ш: обжора-упшыр.

В системе вокализма наблюдаются следующие мены гласных:

В первом слоге:

е-ә: ведро-пәтрә, метка-пәтнә, четверть-цәтпәр, очередь-цәрәт;

е-у: беспокоиться-пусалану, бревно-буранә;

о-и: розвальни-пигәүешкә;

о-а: фонарь-панар;

о-ү: бочка-пүцкә;

о-у: подвал-путпал; колонок-куланук, обжора-упшыр, молоток-мулатук.

Во втором слоге:

а-ә: метка-пәтнә;

о-у: полук-набулат, острог-баструк;

о-а: гумно-ыстән, колонок-куланук;

е-и: вечер-бичир;

е-ә: очередь-цәрәт; колесо-күләсә.

В конце слова:

а-ә: брюква-кәләгә, веялка-пинкә;

о-ә: бревно-бүрәнә.

Просодическая система любого языка имеет свои специфические особенности. В татарском языке, как правило, ударение фиксированное, одноместное, нестрогое, ставится на последний слог (кроме исключений и заимствований), в русском – подвижное, которое может передвигаться на другой слог. Г.Ч. Файзуллина отмечает, что «ударение в некоторых русских заимствованиях ставится на последний слог, в других случаях не меняется» [Там же], т.е. соответствует

ударению в языке-источнике. У большинства исследуемых русских заимствований (набулът, палатпаш, муцкә, манар, паранә, парасә, богрәп, буранә и др.) ударение ставится на последний слог, хотя имеются лексемы с постановкой ударения на первый и второй слоги – ләтум, пұпса, сауәсна (ударение соответствует словам-источникам – ләдно, вөвсе, завөзня).

Таким образом, мы выявили 93 русизма в Словаре диалектов сибирских татар. Русские заимствования

под воздействием фонетических норм языка сибирских татар изменились графически и подчинились закону сингармонизма. Были отмечены следующие комбинаторные изменения звуков: эпентеза, протеза, эпитеза и дизреза. Постановка ударения в исследуемых заимствованиях осуществляется по нормам просодической системы татарского языка. В то же время имеются случаи постановки ударения на первый и второй слоги.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тумашева Д.Г. Особенности тобольского говора // Вопросы татарского языка и диалектологии. Казань, 1959. С. 68–95.
2. Алишина Х.Ч. Русский язык и изменение лексической системы тоболо-иртышского диалекта сибирских татар // Русский вопрос: история и современность : сб. науч. тр. Омск, 2000. С. 185–187.
3. Алишина Х.Ч. Русские заимствования в антропонимике сибирских татар // Славянские духовные традиции Сибири. Тюмень, 1999. С. 45–47.
4. Алишина Х.Ч. Русские заимствования в частушках сибирских татар // Экология культуры и образования: филология, философия и история. Тюмень, 1997. С. 58–62.
5. Алишина Х.Ч. Этнолингвистические контакты русских и татар на территории Западной Сибири // Тумашевские чтения: актуальные проблемы тюркологии : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. Тюмень, 2009. С. 21–26.
6. Алишина Х.Ч. Говоры сибирских татар юга Тюменской области : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1992.
7. Рамазанова Д.Б. Взаимовлияние и взаимодействие сибирско-татарских диалектов и русских говоров Сибири // Русские старожилы. Тобольск, 2000. С. 100–104.
8. Файзуллина Г.Ч. Русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар : дис. ... канд. филол. наук. Тобольск, 2006. 141 с.
9. Гауч О.Н., Файзуллина Г.Ч. Заимствованная лексика как результат языковых контактов русского и татарского народа г. Тобольска XVIII в. // Филология и культура. 2015. № 4 (42). С. 45–52.
10. Юсупова А.И. Словари Иосифа Гиганова – диалектологические словари татарского языка // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 355. С. 30–33.
11. Алишина Х.Ч. «Словарь диалектов...» Тумашевой Д.Г. – сокровищница языкового богатства сибирских татар // Тумашевские чтения: Актуальные проблемы развития языка, фольклора, литературы, искусства сибирских татар. Тюмень, 2008. С. 10–19.
12. Тумашева Д.Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань, 1992. 255 с.
13. Закиев М.З., Ганиев Ф.А., Зиннатуллина К.З. Татарская грамматика. Т. I: Фонетика / ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова. Казань, 1995. 583 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 2 ноября 2016 г.

RUSSIAN LOANWORDS IN THE *DICTIONARY OF THE DIALECTS OF SIBERIAN TATARS* BY D.G. TUMASHEVA

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2016, 413, 34–37.

DOI: 10.17223/15617793/413/5

Anna A. Isakova, Tyumen State University (Tyumen, Russian Federation). E-mail: annatelem@gmail.com

Keywords: Russian loanwords; Dictionary of the Dialects of Siberian Tatars by D.G. Tumasheva; Tatar language; dialects of Siberian Tatars; Tobol and Irtysh dialect.

The article analyzes Russian loanwords in the dialects of the Siberian Tatars on the material of *Slovar' dialektov sibirskikh tatar* [Dictionary of the Dialects of Siberian Tatars] by D.G. Tumasheva published in 1992 in Kazan. D.G. Tumasheva identified three subdialects in the dialects of the Siberian Tatars living in Tyumen, Omsk, Novosibirsk, Tomsk and Kemerovo Oblasts: the Tobol and Irtysh (with Tyumen, Tobolsk, Tevriz (Kurdak), Tarsk and Zabolotny dialects), Barabinsk and Tomsk (with Eushtino-Chatsk, Kalmak dialects and Orsk Chat subdialect). The dictionary included the vocabulary D.G. Tumasheva collected during field expeditions in the 1940s–1960s and words from the following sources: *Obraztsy narodnoy literatury tyurkskikh plemen* [The Samples of Folk Literature of Turkic Tribes] (1872) by V.V. Radlov, *Slovar' rossiysko-tatarskiy, sobrannyy v Tobol'skom glavnom narodnom uchilishche uchitelem tatarskogo yazyka Iosifom Giganovym i mullami yurtovskimi osvidetel'stvovanny* [Russian-Tatar Dictionary collected in Tobolsk by I. Giganov and certified by Yurtov mullahs] (1801) by I. Giganov, *Sravnitel'nyy analiz turetsko-tatarskikh narechiy* [Comparative Dictionary of the Turkish-Tatar Dialects] (1869–1971) by L.Z. Budagov, *Yazyk Barabinskikh tatar* [Dialect of the Baraba Tatars] (1981) by L.V. Dmitrieva, *Osobennosti razvitiya slovarnogo sostava pri dialektno-yazykovom smeshenii* [Features of the vocabulary of the language with mixed dialects] (1959, 1964) by M.A. Abdurakhmanov, *Dialekt zapadnosibirskikh tatar* [Dialect of West Siberian Tatars] (1963) by G.Kh. Akhatov. There are 93 lexemes in the dictionary borrowed from the Russian language, including European loanwords that entered the Siberian Tatar dialects through the Russian language: **minasya** – bad weather; **ystan** – threshing floor; **pylayay im** – cannabis; **kälägä** – rutabaga; **kulanuk** – Siberian striped weasel; **kunapil** – bench; **palatpash** – loft; **putpal** – basement, etc. The article briefly describes the features of the phonetic and prosodic systems of the Tatar language. The phonetic features of the identified Russian loanwords are studied, examples of positional changes of sounds and substitution of vowels and consonants are given. Russian loanwords changed graphically under the influence of synharmonism and the phonetic rules of the Tatar language. There is an exchange of consonants due to the replacement of the Russian language sounds with sounds close to the native language (v-p, b-p, z-s, zh-sh, f-p, g-k, kh-k, f-m, ch-ts, zh-sh). There is an exchange of the following vowels (the first syllable: e-ə, e-u, o-i, o-a, o-y, o-u; the second syllable: a-ə, o-u, o-a, e-i, e-ə; and at the end of the word: a-ə, o-ə). The following Russian loanwords were assimilated: putpal – basement, kätkä – small tub, mulatuk – hammer, kertykä – potatoes, kyläsə – wheel, etc. The following combinatorial sound changes were noted: epenthesis, prosthesis, epithesis and dieresis. The stress falls according to the rules of the Tatar prosodic system. At the same time, there are cases of putting the stress on the first and second syllables.

REFERENCES

1. Tumasheva, D.G. (1959) Osobennosti tobol'skogo govora [Features of Tobolsk dialect]. In: M. Zakiev, M. & Afletunov, A. (eds) *Voprosy tatarskogo yazyka i dialektologii* [Issues of the Tatar language and dialectology]. Kazan: Kazan State University.
2. Alishina, Kh.Ch. (2000) Russkiy yazyk i izmenenie leksicheskoy sistemy tobolo-irtyshskogo dialekta sibirskikh tatar [Russian language and change in the lexical system of Tobol and Irtysh dialect of the Siberian Tatars]. In: *Russkiy vopros: istoriya i sovremennost'* [Russian question: history and modernity]. Omsk: Omsk State University.
3. Alishina, Kh.Ch. (1999) [Russian borrowings in the anthroponyms of the Siberian Tatars]. *Slavyanskije dukhovnye traditsii Sibiri* [Slavic spiritual traditions of Siberia]. Proceedings of the conference. Tyumen: Tyumen State University. pp. 45–47. (In Russian).
4. Alishina, Kh.Ch. (1997) Russkie zaimstvovaniya v chastushkakh sibirskikh tatar [Russian borrowings in the chastushkas of the Siberian Tatars]. In: Frolov, N.K. (ed.) *Ekologiya kul'tury i obrazovaniya: filologiya, filosofiya i istoriya* [Ecology of culture and education: philology, philosophy and history]. Tyumen: Tyumen State University.
5. Alishina, Kh.Ch. (2009) [Ethnolinguistic contacts of the Russians and the Tatars in Western Siberia]. *Tumashevskie chteniya: aktual'nye problemy tyurkologii* [Tumashev Readings: topical issues of Turkic Studies]. Proceedings of the 3rd all-Russian conference. Tyumen: Tyumen State University. pp. 21–26. (In Russian).
6. Alishina, Kh.Ch. (1992) *Govory sibirskikh tatar yuga Tyumenskoy oblasti* [Dialects of the Siberian Tatars the south of Tyumen Oblast]. Abstract of Philology Cand. Diss. Kazan.
7. Ramazanova, D.B. (2000) [Interference and interaction of Siberian Tatar dialects and Russian dialects of Siberia]. *Russkie starozhilye* [Russian old-timers]. Proceedings of the symposium. Tobolsk; Omsk. pp. 100–104. (In Russian).
8. Fayzullina, G.Ch. (2006) *Russkie zaimstvovaniya v tobolo-irtyshskom dialekte sibirskikh tatar* [Russian loans in the Tobol and Irtysh dialect of the Siberian Tatars]. Philology Cand. Diss. Tobolsk.
9. Gauch, O.N. & Fayzullina, G.Ch. (2015) Loanwords as a result of contacts of the Russian and Tatar population in eighteenth century Tobolsk. *Filologiya i kul'tura – Philology and Culture*. 4 (42). pp. 45–52. (In Russian).
10. Yusupova, A.Sh. (2012) Dictionaries by Joseph Giganov – dialectology dictionaries of the Tatar language *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 355. pp. 30–33. (In Russian).
11. Alishina, Kh.Ch. (2008) [The Dictionary of Dialects by D.G. Tumasheva: A treasure trove of linguistic riches of the Siberian Tatars]. *Tumashevskie chteniya: Aktual'nye problemy razvitiya yazyka, fol'klora, literatury, iskusstva sibirskikh tatar* [Tumashev Readings: topical issues of the development of language, folklore, literature and art of the Siberian Tatars]. Proceedings of the 3rd all-Russian conference. Tyumen: Pechatnik. pp. 10–19. (In Russian).
12. Tumasheva, D.G. (1992) *Slovar' dialektov sibirskikh tatar* [Dictionary of the Dialects of Siberian Tatars]. Kazan: Kazan State University.
13. Zakiev, M.Z., Ganiev, F.A. & Zinnatullina, K.Z. (1995) *Tatarskaya grammatika* [Tatar grammar]. Vol. I. Kazan: Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo.

Received: 02 November 2016